

March 1, 1959
Princeton, N.J.

Dear Sr. Ferrater;

This is not, I hope, a letter that you will have to answer. It is to tell you that I have heard in the negative from the Princeton Press, and to excuse myself for not having informed you sooner. As you can imagine I have been quite busy during the time between exams and the new term. This has meant several papers and the Princeton qualifying exam for all first year graduate students for me, and that has been occupation enough for me in the past months. This semester promises to be less arduous and so I will spend more time on the translation.

I have another publishing idea ("En trayéndote la vacuilla, corre con la soguilla."). I notice that the U. of California Press has been doing a lot of printing in paper back form of Spanish titles. So far they have brought out: *The Cid*, *Celestina*, *"El Corbacho"*, and a trans. of a book by Torres Río-Seco, *The Epic in Latin American Literature*. It seems to me that it would be to your advantage to publish in paper back. But that is up to you entirely, of course. If you wish I will return the finished chapters. I believe you had mentioned the Johns Hopkins Press...

I will certainly finish the translation this Spring, or if I have not time enough then, can and will dedicate whatever part of my summer to the book that is necessary. I plan to be mostly in Princeton this summer, and could do the final correcting with you in the early summer if you are not off to Europe again.

Un saludo cordial de

17-IV-59

Philip W. Silver

PRINCETON UNIVERSITY PRESS • *Publishers*
PRINCETON • NEW JERSEY

President, CHARLES SCRIBNER, JR.

Trustees

J. DOUGLAS BROWN
HAROLD W. DODDS
ROBERT F. COHEN
DONALD R. HAMILTON
RAYMOND C. HARWOOD



HENRY A. LAUGHLIN
RICHARD A. LESTER
RICARDO A. MESTRES
WHITNEY J. OATES
ROBERT R. PALMER
ALBRIDGE C. SMITH, III
HUGH TAYLOR
LAWRENCE R. THOMPSON

HERBERT S. BAILEY, JR., *Director and Editor* • NORVELL B. SAMUELS, *Associate Director and Controller*
F. J. CONKRIGHT, *Typographer* • IRVING M. UPDIKE, *Production and Plant Manager*
R. MIRIAM BROKAW, *Managing Editor* • WILLIAM C. BECKER, *Accountant*

February 6, 1959

Mr. Philip Silver
140 Nassau Street
Princeton, New Jersey

Dear Mr. Silver:

Since you first came in in November, I have been thinking about, and doing some investigation in regard to, your proposal that the Press publish a translation of "Unamuno: The Outline of a Philosophy," originally written by Jose Ferrater Mora, and translated by yourself. I have also now had time to read the chapters you brought in more recently.

May I first of all make clear that none of the following is any reflection upon the translation itself. As I told you when you first came in, we have a general policy against translations from modern languages, except in rare instances. Professor Castro's work, "The Structure of Spanish History," is one of our exceptions. Our policy is based on the feeling that we cannot do everything, and we ought therefore to devote ourselves to material that is not otherwise available. After some investigation, I did not feel able to make a strong enough case for this project to warrant an exception to our rule. As you may well imagine, we are presented with other attractive translation projects, and have to weigh each against the other. If we had a active program of translations from modern languages, I can well imagine that we would be happy to consider yours.

I imagine that the following suggestions may be gratuitous but I shall make them anyway. It would seem to me that your best opportunity might be through Beacon or Yale, publishers of other Mora books. After that (and I seem to recall that you have thought of both of these), among university presses you might want to try the University of Chicago Press, which, I believe, is embarking on a

Mr. Silver

- 2 -

February 6, 1959

more ambitious program of translation. Further, I wonder if you thought of the Indiana University Press. I recommend these from some acquaintance with their publishing list and publishing intentions.

I am very sorry to have to come to this conclusion, and may I repeat that it is not based on the quality of the translation but on the importance, in our minds, (which may indeed be fallible) of the project.

Thank you for letting us have the opportunity of examining it. I am returning the two chapters to the above address.

Sincerely yours,

R. Miriam Brokaw

R. Miriam Brokaw

RMB:ph